

---

# L'image de l'homme et de la femme et les particularités de leurs comportements langagiers dans les textes littéraires et les problèmes traductologiques

Tskhvariashvili Elene\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Elene TSKHVARIASHVILI – Géorgie

## Résumé

**Résumé:** Dans la présente communication, nous nous sommes fixé pour objectif d'étudier les moyens linguistiques, stylistiques et rhétoriques que les auteurs utilisent pour faire le portrait des personnages féminins et masculins et pour exprimer les comportements langagiers qu'ils leur prêtent.

Un autre objectif, c'est d'analyser comment les traducteurs réussissent à reproduire les mêmes images par les moyens linguistiques, stylistiques et rhétoriques propres à la langue d'accueil. Nous étudions à ces fins le roman épique de Chota Roustavéli " Vefkhistkaosani " et deux de ses nombreuses traductions en français Le Chevalier à la Peau de Tigre – traducteur Serge Tsouladzé, et Le Chevalier à la peau de panthère, dans la traduction de Gaston Bouachidzé.

L'œuvre de Chota Roustavéli a été écrite au XII e siècle dans le langage propre à cette époque. Pour faire le portrait des personnages tant masculins que féminins, le poète utilise, dans la plupart des cas, le lexique astral, les épithètes, les comparaisons, les métaphores et hyperboles originales tout en soulignant l'égalité homme/femme exprimée dans l'une des aphorismes qui abondent dans le texte : Les petits du lion sont égaux qu'ils soient nés femelles ou mâles (Tsouladzé) / Les lionceaux naissent égaux de nature mâle ou femelle (Bouachidzé). La question qui est toujours d'actualité dans le monde moderne. Notre recherche s'inscrit dans une démarche comparative. De ce fait, ce qui nous intéresse, c'est d'étudier à quel point les traducteurs arrivent à trouver dans la langue d'accueil les moyens linguistiques, stylistiques et rhétoriques, propres à la langue d'accueil, pour créer la même image des personnages ainsi que pour reproduire les mêmes comportements langagiers des personnages des deux sexes, ce qui nous permettra de dégager la nature des difficultés traductologiques devant lesquelles ils devaient se retrouver, et d'analyser les solutions auxquelles ils ont eu recours pour lever ces difficultés afin de transmettre " l'âme " et " l'esprit " du texte source.

**Mots-clés :** texte littéraire; image de l'homme et de la femme; moyens linguistiques, stylistiques rhétoriques; comportement langagier; traduction

**Mots-Clés:** texte littéraire, image de l'homme et de la femme, moyens linguistiques, stylistiques rhétoriques, comportement langagier, traduction

---

\*Intervenant